

Cymun Bendigaid • o dudalen 4

Gosber ar Gân • o dudalen 28

20-25 Chwefror 2023

Holy Eucharist • from page 4

Choral Evensong • from page 28

20-25 February 2023



Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor



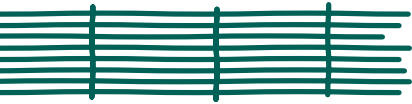
Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor

Eglwys y
Groes
Maesgeirchen



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

1 I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR.

2 Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio'ch cerdyn neu'ch ffôn.

3 Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi casglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.

4 I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code.

2 Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

3 Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.

4 To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.

Ein cymuned

Pob wythnos, anfonir ebost **O'r Ddarllenfa** at danysgrifwyr gyda hysbysiadau ynghyd â delweddau wythnosol o fywyd y Gadeirlan a'r Ardal Weinidogaeth. Os nad ydych chi eisoes yn danysgrifiwr, dilynwch y cod QR, neu ewch i **cadeirlan.eglwysyngnghymru.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn rheolaidd, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

About us

Each week, a **From the Lectern** email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. If you're not already a subscriber, follow the QR code, or visit **cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor is our regular magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

Cefnogaeth Support



Buchedd Bangor



O'r Ddarllenfa From the Lectern



Y Cymun Bendigaid

Cyflwyniad i'r Cymun Bendigaid

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â'r Crist bythol atgyfodedig mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith. Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrdd â Christ trwy adnabod ein pechodau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, a chawn ein hatgoffa o faddeuant Duw. Yna rydyn ni'n gwrando ar ddarlleniadau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Wrth gamu at fwrdd yr allor, cynigiwn i Dduw ein gweddi dros bawb mewn angen. Wrth galon ein haddoliad heddiw, byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Cymuno. Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhaliaeth inni wrth ymadael. Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan. Ceir ffydd, gobaith a chariad yma i bawb.

Yn arferol, defnyddir darlleniadau'r Sul blaenorol yn ein dathliadau beunyddiol o'r Cymun. Cawn ein gwahodd i wrando yn ofalus, er mwyn, fel petai, i'r enaid ei glywed. Dyma gyfle i ddod i gnoi cil ar eiriau'r Beibl – i brofi'i flas. Mae'n gyfle i sylwi ar beth sy'n tynnu'n sylw. A

yw'n berson? Gair? Delwedd? Ystum? Pam fod hynny wedi neidio i flaen y meddwl? Caniatewch i'r myfyriadau "fod" o'ch mewn, a chlodwch hwy gyda chi oddi yma.

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchewfch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

The Holy Eucharist

An introduction to the Holy Eucharist

At this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood. As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by acknowledging our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and are reminded of God’s forgiveness. We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. As we step towards the altar-table, we offer to God our prayer for all in need. At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God’s transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion. Our worship ends with the assurance of God’s blessing, sustaining us as we depart. No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team. Faith, hope and love are here offered for everybody.

Our readings at our weekday celebrations of the Eucharist are usually those of the preceding Sunday. We are invited to listen carefully, so that the soul might hear. Here is an opportunity to ruminate on the word of the Bible – to taste

it and experience its flavour. It’s an opportunity to notice what draws our attention. Is it a person? A word? An image? A gesture? Why has this jumped out at me? Allow your reflections to “be” within you and accompany you from this place.

Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Trefn ar gyfer y Cymun Bendigaid

Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch, a pharhawn ar ein traed tan ddiwedd y
Weddi Gasgl

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Cyfarchiad

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

"Byddwch gryf a dewr eich calon, yr holl rai sy'n disgwyl wrth
Duw."

Edifeirwch

Gan gynnull i ddathlu,
ymbaratown gan adnabod ein pechodau,

ni sy'n methu â gweld arllwysiad calon Duw
mewn cread, cymuned a chymydog;
ni sy'n methu â dilyn Crist yn ein calonnau
mewn gweddi, defosiwn a chariad allblyg.
ni, er ymhell, y dygir ein calonnau i goflaid Duw
drwy air, sagrafen a gras.

Trugarha wrthym, O Dduw.

Rydym wedi pechu yn dy erbyn.

Dangos i ni, O Dduw, dy drugaredd.

A dyro i ni dy iachawdwriaeth.

Bydded i Dduw Dad faddau i ni a'n gwared oddi wrth ein holl
bechodau, a rhoi inni ras a nerth yr Ysbryd Glân.

Amen.

Order for the Holy Eucharist

We stand as the bell is rung, and remain standing until after the Collect

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

“Be strong and let your heart take courage, all you who wait for God.”

Pentience

As we gather to celebrate,
we prepare ourselves by acknowledging our sins,

we who fail to see the outpouring of God’s heart
in creation, community and neighbour;
we who fail to follow Christ in our hearts
by prayer, devotion and charity;
we, though far off, whose hearts are brought near
by word, sacrament and grace.

Have mercy on us, O God.

For we have sinned against you.

Show us, O God, your mercy.

And grant us your salvation.

May God our Father pardon and deliver us from all our sins, and
grant us the grace and power of the Holy Spirit.

Amen.

Kyrie eleison | ar ddyddiau eraill

Ŷ Kyrie eleison. **R̥ Kyrie eleison.** Ŷ Christe eleison. **R̥ Christe eleison.** Ŷ Kyrie eleison. **R̥ Kyrie eleison.**

Cyfieithiad

Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha.

Gweddï Gasgl | ar ddydd Llun a dydd Mawrth

Gweddïwn.

ODduw, a'n dysgaist mai diwerth yw ein holl weithredoedd heb gariad: anfon dy Ysbryd Glân, a thywallt yn ein calonnau ddawn odidocaf cariad, sy'n wir rwymyn tangnefedd a phob rhinwedd dda, y cyfrifir pwy bynnag sy'n byw hebdo yn farw ger dy fron di; caniatâ hyn er mwyn dy unig Fab Iesu Grist.

Amen.

Gweddï Gasgl | ar ddydd Iau a dydd Sadwrn

ODduw, a ymprydiaist ddeugain nydd a deugain nos er ein mwyn: dyro inni ras i ymarfer â'r fath ddirwest, fel, wedi darostwng ein cnawd i'r Ysbryd, y gallwn fyth ufuddhau i'th anogaethau duwiol mewn cyflawnder a gwir sancteiddrwydd, i'th anrhydedd a'th ogoniant di, trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Gweddï Gasgl | ar ddydd Gwener

Gweddïwn.

Hollalluog Dduw, a ddewisaist dy was ffyddlon Mathias i fod o nifer y deuddeg Apostol: caniatâ i'th Eglwys, gan ei diogelu'n wastad rhag pob gau apostolion, gael ei threfnu a'i llywio gan fugeiliaid ffyddlon a da; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Eisteddwn

Kyrie eleison | on other days

℣ Kyrie eleison. ℞ **Kyrie eleison.** ℣ Christe eleison. ℞ **Christe eleison.** ℣ Kyrie eleison. ℞ **Kyrie eleison.**

Translation

Lord, have mercy. Christ, have mercy.

Collect | on Monday and Tuesday

Let us pray.

O God, who has taught us that all our doings without charity are nothing worth: send your Holy Spirit, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which whosoever lives is counted dead before you; grant this for your only Son Jesus Christ's sake.

Amen.

Collect | on Thursday and Saturday

O God, who for our sake fasted forty days and forty nights: give us grace to use such abstinence, that, our flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey your godly motions in righteousness and true holiness, to your honour and glory, through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Collect | on Friday

Let us pray.

Almighty God, who chose your faithful servant Matthias to be of the number of the twelve apostles: grant that your Church, being always preserved from false apostles, may be ordered and guided by faithful and true pastors; through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

We sit

Salmyddiaeth

Y Dewch, ymwrolwch yn eich rhan,
gwna'ch calon eiddil wan yn gref.

R: Dewch, ymwrolwch yn eich rhan,
gwna'ch calon eiddil wan yn gref.

Mor helaeth yw dy ddaioni sydd ynghadw gennyt i'r rhai sy'n dy ofni, ac wedi ei amlygu i'r rhai sy'n cysgodi ynot, a hynny yng ngŵydd pawb!

Fe'u cuddi dan orchudd dy bresenoldeb rhag y rhai sy'n cynllwyn; fe'u cedwi dan dy gysgod rhag ymryson tafodau.

R: Dewch, ymwrolwch yn eich rhan,
gwna'ch calon eiddil wan yn gref.

Bendigedig yw'r Sanctaidd Un a ddangosodd ei ffyddlondeb rhyfeddol ataf yn nydd cyfyngder.

Yn fy nychryn fe ddywedais, "Torrwyd fi allan o'th olwg." Ond clywaist lef fy ngweddi pan waeddais arnat am gymorth.

R: Dewch, ymwrolwch yn eich rhan,
gwna'ch calon eiddil wan yn gref.

Carwch Duw, yr holl ffyddloniaid. Y mae Duw yn cadw'r rhai ffyddlon, ond yn talu'n llawn i'r rhai balch.

Byddwch gryf a dewr eich calon, yr holl rai sy'n disgwyl wrth Duw.

R: Dewch, ymwrolwch yn eich rhan,
gwna'ch calon eiddil wan yn gref.

Salm 31:19-24

Word

Psalmody

Y God is in the company of the righteous.

R **God is in the company of the righteous.**

How great is your goodness, O God, which you have laid up for those who fear you; which you have done in the sight of all for those who put their trust in you.

You hide them in the covert of your presence from those who slander them; you keep them in your shelter from the strife of tongues.

R **God is in the company of the righteous.**

Blessed be God! For you have shown me the wonders of your love in a city under siege.

Yet I said in my alarm, "I have been cut off from the sight of your eyes." Nevertheless, you heard the sound of my entreaty when I cried out to you.

R **God is in the company of the righteous.**

Love God, all you who worship God; God protects the faithful, but repays to the full those who act haughtily.

Be strong and let your heart take courage, all you who wait for God.

R **God is in the company of the righteous.**

Psalm 31:19-24

Darlleniad

Darlleniad o Lyfr Genesis.

Yn y dyddiau hynny: Llefarodd Duw wrth Noa a'i feibion, a dweud, "Dyma fi'n sefydlu fy nghyfamod â chwi ac â'ch had ar eich ôl, ac â phob creadur byw gyda chwi, yn adar ac anifeiliaid, a'r holl fwystfilod gwyllt sydd gyda chwi, y cwbl a ddaeth allan o'r arch. Sefydlaf fy nghyfamod â chwi, rhag torri ymaith eto bob cnawd trwy ddyfroedd dilyw, na bod dilyw arall i ddifa'r ddaear." A dywedodd Duw, "Dyma a osodaf yn arwydd o'r cyfamod yr wyf yn ei wneud â chwi ac â phopeth byw gyda chwi tros oesoedd di-rif: gosodaf fy mwa yn y cwmwl, a bydd yn arwydd cyfamod rhyngof a'r ddaear. Pan godaf gwmwl ar y ddaear bydd bwa yn ymddangos yn y cwmwl, a chofiaf fy nghyfamod rhyngof a chwi a phob creadur byw o bob math, ac ni ddaw'r dyfroedd eto yn ddilyw i ddifa pob cnawd. Pan fydd y bwa yn y cwmwl, byddaf yn edrych arno ac yn cofio'r cyfamod tragwyddol rhwng Duw a phob creadur byw o bob math ar y ddaear." Dywedodd Duw wrth Noa, "Dyma arwydd y cyfamod yr wyf wedi ei sefydlu rhyngof a phob cnawd ar y ddaear."

Clywch air bywyd i'n byd.

Diolch a fo i Dduw.

Genesis 9:8-17

Codwn ar ein traed

Reading

A reading from the Book of Genesis.

In those days: God said to Noah and to his sons with him, “I am establishing my covenant with you and your descendants after you, and with every living creature that is with you, the birds, the domestic animals, and every animal of the earth with you, as many as came out of the ark. I establish my covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth.” God said, “This is the sign of the covenant that I make between me and you and every living creature that is with you, for all future generations: I have set my bow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth. When I bring clouds over the earth and the bow is seen in the clouds, I will remember my covenant that is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall never again become a flood to destroy all flesh. When the bow is in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth.” God said to Noah, “This is the sign of the covenant that I have established between me and all flesh that is on the earth.”

Hear the word of life to the world.

Thanks be to God.

Genesis 9:8-17

We stand

Efengyl

Y Haleliwia. R: **Haleliwia.** Y Iesu, Fab Dafydd, trugarha wrthyf.
R: **Haleliwia.**

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl ✠ Sant Luc.

Gogoniant i ti, O Grist.

Bryd hynny: Cymerodd Iesu y Deuddeg gydag ef a dweud wrthynt, "Dyma ni'n mynd i fyny i Jerwsalem, a chyflawnir ar Fab y Dyn bob peth sydd wedi ei ysgrifennu trwy'r proffwydi; oherwydd caiff ei drosglwyddo i'r Cenhedloedd, a'i watwar a'i gam-drin, a phoeri arno; ac wedi ei fflangellu lladdant ef, a'r trydydd dydd fe atgyfoda." Nid oeddent hwy yn deall dim o hyn; yr oedd y peth hwn wedi ei guddio rhagddynt, a'i eiriau y tu hwnt i'w hamgyffred. Wrth iddo nesáu at Jericho, yr oedd dyn dall yn eistedd ar fin y ffordd yn cardota. Pan glywodd y dyrfa yn dod gofynnodd beth oedd hynny, a mynegwyd iddo fod Iesu o Nasareth yn mynd heibio. Bloeddiodd yntau, "Iesu, Fab Dafydd, trugarha wrthyf." Yr oedd y rhai ar y blaen yn ei geryddu ac yn dweud wrtho am dewi; ond yr oedd ef yn gweiddi'n uwch fyth, "Fab Dafydd, trugarha wrthyf." Safodd Iesu, a gorchymyn dod ag ef ato. Wedi i'r dyn nesáu gofynnodd Iesu iddo, "Beth yr wyt ti am i mi ei wneud iti?" Meddai ef, "Syr, mae arnaf eisiau cael fy ngolwg yn ôl." Dywedodd Iesu wrtho, "Derbyn dy olwg yn ôl; dy ffydd sydd wedi dy iacháu di." Cafodd ei olwg yn ôl ar unwaith, a dechreuodd ei ganlyn ef gan ogoneddu Duw. Ac o weld hyn rhoddodd yr holl bobl foliant i Dduw.

Dyma Efengyl ein Gwardwr.

Moliant i ti, O Grist.

Luc 18:31-43

Pregeth | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Gospel

℣ Alleluia. ℞ **Alleluia.** ℣ Jesus, Son of David, have mercy on me! ℞ **Alleluia.**

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint Luke.

Glory to you, O Christ.

At that time: Jesus took the twelve aside and said to them, "See, we are going up to Jerusalem, and everything that is written about the Son of Man by the prophets will be accomplished. For he will be handed over to the Gentiles; and he will be mocked and insulted and spat upon. After they have flogged him, they will kill him, and on the third day he will rise again." But they understood nothing about all these things; in fact, what he said was hidden from them, and they did not grasp what was said. As he approached Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging. When he heard a crowd going by, he asked what was happening. They told him, "Jesus of Nazareth is passing by." Then he shouted, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" Those who were in front sternly ordered him to be quiet; but he shouted even more loudly, "Son of David, have mercy on me!" Jesus stood still and ordered the man to be brought to him; and when he came near, he asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Sir, let me see again." Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has saved you." Immediately he regained his sight and followed him, glorifying God; and all the people, when they saw it, praised God.

This is the Gospel of our Saviour.

Praise to you, O Christ.

Luke 18:31-43

Sermon | at Eglwys y Groes on Thursday

Bwriad

Gweddïwn.

Penliniwn neu eisteddwn

Drindod Dragwyddol, dathlwn y Cymun hwn i'th ogoniant,
[*er anrhydedd dy sant, N,*]
ac er budd y byw a'r meirw,
er eu mwyn y bu i Grist farw a chyfodi drachefn.

Bydded ffrwyth ein Cymun yn doreithiog i [...].

Ŵ O Dduw, yn dy drugaredd,

R̄ Gwrando ein gweddi.

Deuwn hefyd at fwrdd yr allor â'n gweddiâu
[*dros bawb sy'n glâf,*
yn eu mysg ...;
dros diweddar ymadawedig,
yn eu mysg ...;
a thros y rhai y cedwir eu gŵyl goffa'r adeg hon,
yn eu mysg ...].

Ŵ O Dduw, yn dy drugaredd,

R̄ Gwrando ein gweddi.

Derbyn, O Dduw, ein hoffrwm o'n hunain, yn gorff ac enaid, y
cyfan sy'n annwyl inni, a'r cyfan oll a wnawn ac â'i gynhaliwn y
dydd hwn. Deuwn a'i osod ar fwrdd y allor, yma i'w offrymu ar
Oen Duw; er mwyn ein meithrin yn Gorff ynot ti, a'n hymdywallt
fel dy Waed er mwyn y byd.

Ŵ O Dduw, yn dy drugaredd,

R̄ Gwrando ein gweddi.

Ŵ Gyr dy olau, moes dy wir,
a'm harwain i'th breswylfydd,

**R̄ Yna yr âf at allor Duw,
Duw fy hawl a'm gwynfyd.**

Intention

Let us pray.

We kneel or sit

Eternal Trinity, we celebrate this Eucharist to your glory,
[*in honour of your saint, N,*]
and for the benefit of all the living and the departed,
for whom Christ died and rose again.

May the fruit of this Eucharist be plentiful for [...].

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

We also bring to this altar-table our prayers

[*for those who are unwell,*

among them ...;

for the recently departed,

among them ...;

and for those whose year's mind falls at this time,

among them ...].

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

Suffer us, O God, to offer you our whole selves, our souls and bodies, all that is dear to us, and all that we are called to do and bear this day. May we lay it in spirit at this altar-table, here to be offered upon the Lamb of God; that we may be conformed to your Body and poured out as your Blood for the world.

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

✠ Send out your light and your truth,
to lead me to your dwelling;

✠ **That I may go to the altar of God,
to the God of my joy and gladness.**

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Codwn ar ein traed ar ôl paratoi bwrdd yr allor, a pharhawn ar ein traed tan y Cymunwn

Offrwm

Deuwn i'r fangre hon â'r bara sy'n gynhالياeth.

Fe ddaw inni'n fara'r bywyd.

Deuwn i'r fangre hon â'r gwin sy'n mwyneiddio.

Fe ddaw inni'n waed einioes y byd.

Gweddi Ewcharistaidd

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Dyrchefwch eich calonnau.

Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

Gan mai ef yw ein harchoffeiriad mawr, a'n rhyddhaodd o'n pechodau ac a'n gwnaeth yn offeiriadaeth frenhinol yn dy wasanaethu di, ein Duw a'n Tad.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,

Duw gallu a nerth,

nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.

Hosanna yn y goruchaf.

✠ **Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.**

Hosanna yn y goruchaf.

Sacrament

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

We stand after the altar-table has been prepared, and remain standing until we make our Communion

Offertory

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the bread of life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the lifeblood of the world.

Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

For he is our great high priest who has freed us from our sins and has made us a royal priesthood serving you, our God and Father.

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

✠ **Blessed is he who comes in the name of the Lord.**

Hosanna in the highest.

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn, dy roddion inni, fel y bônt i ni yn gorff a gwaed ein Hiachawdwr, Iesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara ac, wedi rhoi diolch, fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, Cymerwch, bwytechwch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch: gwnewch hyn er cof amdanaf. ✠

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan, ac, wedi rhoi diolch, fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud, Yfwch o hwn bawb, oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau: gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef er cof amdanaf. ✠

Gadewch inni gyhoeddi dirgeledd y ffydd:

Bu farw Crist.

Atgyfododd Crist.

Daw Crist mewn gogoniant.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant, deunw â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Adfer ac adfywia dy holl bobl, adnewyddu ni a phawb y gweddiwn trostynt â'th ras a'th ✠ fendith nefol a derbyn ni yn y diwedd gyda'th holl saint i'r llawenydd diderfyn hwnnw a addawyd inni gan dy Fab, ein Harglwydd Iesu Grist.

Trwyddo ef, gydag ef, ynddo ef, yn undod yr Ysbryd Glân, eiddot ti, Dad hollalluog, yw pob anrhydedd a gogoniant, yn oes oesoedd.

✠ **Amen.**

Parhawn ar ein traed

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

We remain standing

Gweddi'r Arglwydd

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus, pob un yn ei iaith ei hun:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

Tangnefedd

Bydd dy iachád yn ffynnu'n ein calonnau; dy gyfiawnder yn mynd o'n blaenau â'th gorff torredig yn gyflawn mewn tangnefedd.

Tangnefedd y Bythol Dduw a fo gyda chwi bob amser.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Rhannwn arwydd o Dangnefedd.

Torri

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym.

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym.

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: dyro inni dangnefedd.

Lord's Prayer

As our Saviour taught us, we boldly pray, each in their own language:

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Peace

Your healing springs up in our hearts; your vindication goes before us as your broken body made whole in peace.

The Peace of the Living God be always with you.

And keep you in the love of Christ.

We share a sign of Peace.

Breaking

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
grant us peace.**

Cymuno

✠ Iesu yw Oen Duw sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Deuwn i gynnull o algyrch Bwrdd yr Allor i Gymuno o'r Afrlladen Sagrafennol ac, os y
dymunwn ac y gallwn, o'r Gwerthfawr Waed

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Gweddî Ôl-Gymun

Gweddîwn.

Codwn ar ein traed

Duw ein Creawdwr, trwy dy rodd y gosodwyd pren y
bywyd yng nghanol y baradwys ddaearol, a bara'r bywyd
yng nghalon dy Eglwys; bydded i ni, sydd wedi ein porthi
wrth fwrdd dy allor, gael ein trawsffurfio gan ogoniant y Groes
ac adnabod hyfrydwch tragwyddoldeb; trwy'r un Iesu Grist ein
Gwaredwr.

Amen.

Communion

✠ Jesus is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.

**Saviour, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

We gather around the altar-table to make our Communion, receiving the
Sacramental Host and, if we wish or are able, the Precious Blood

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

Post-Communion Prayer

Let us pray.

We stand

God our Creator, by your gift the tree of life was set at the
heart of the earthly paradise, and the bread of life at the
heart of your Church; may we who have been nourished
at this your altar-table on earth be transformed by the glory of
the Cross and know the joy of life in its fullness; through the
same, Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Ymadael

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

ar ddydd Llun a dydd Mawrth

Yn nyddiau eich trallod, yn nyddiau eich llawenydd, ac ar ddydd y farn, arbeded Dduw chi; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Awn ymaith mewn tangnefedd.

Yn Enw Crist. Amen.

ar ddyddiau eraill

Rhodded Crist ras i chwi gynyddu mewn sancteiddrwydd, ymwadu â chwi eich hunain, ac chodi eich croes a'i ddilyn ef; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Awn ymaith mewn tangnefedd.

Yn Enw Crist. Amen.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r offeiriad ymadael

Departing

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

on Monday and Tuesday

In all times of sorrow, in all times of joy, and at the day of judgement may God deliver you; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

Let us go forth in peace.

In the Name of Christ. Amen.

on other days

Christ give you grace to grow in holiness, to deny yourselves, take up your cross and follow him; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

Let us go forth in peace.

In the Name of Christ. Amen.

We remain standing until the priest has departed

Gosber ar Gân

Cyflwyniad i'r Gosber ar Gân

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaid hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrando ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Choral Evensong

An introduction to Choral Evensong

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

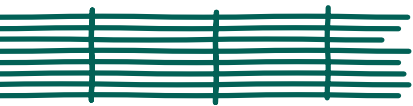
At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God’s enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God

Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Trefn ar gyfer Gosber ar Gân Order for Choral Evensong



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Deisyfiadau Preces

- Y ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.
R Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.
- Y ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
R O Grist, dy ras yw'n golud.

ar ddydd Iau | on Thursday

Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab, ac i Dduw'r Ysbryd Glân, fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd; yn oes oesoedd. Amen. Molwch yr lôr.



ar ddyddiau eraill | on other days

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

℞ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr Iôr.

℞ Addolwn ein Duw.

Translation

Ŵ ✠ O Lord, open thou our lips. ℞ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✠ O God, make speed to save us. ℞ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. ℞ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. ℞ The Lord's name be praised.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Richard Ayleward (1626-1669)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Malcolm Archer

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

Thomas Tomkins (1572-1656)

Brawddeg Sentence

"Byddwch gryf a gwrol eich calon, yr holl rai sy'n disgwyl wrth Duw."

Translation

"Be strong and let your heart take courage, all you who wait for God."

Eisteddwn | We sit

Gair Word

Salmyddiaeth | ar ddydd Llun Psalmody | on Monday

Give the king thy judgements O God: and thy righteousness unto the king's son.

May he judge thy people according unto right: and uphold the poor with justice.

May the mountains bring prosperity: and the little hills righteousness unto the people.

May he defend the poor among the people: deliver the children of the needy, and bring the tyrant to nought.

May he live as long as the sun endureth: as the moon also, from one generation to another.

May he come down like rain upon grass be fore it is cut: even as showers that water the earth.

In his time may righteousness flourish: yea and abundance of peace, so long as the moon endureth.

May his dominion be also from the one sea to the other: and from the River unto the world's end.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 72:1-8
Cerddoriaeth | Music
Herbert Brewer (1865-1928)

Eisteddwn | We sit

Salmyddiaeth | ar ddydd Mawrth Psalmody | on Tuesday

O God wherefore hast thou utterly cast us off: why is thy wrath so hot against the sheep of thy pasture?

O think upon thy congregation whom thou hast purchased of old: and upon the tribe of thine inheritance whom thou hast redeemed.

Think upon mount Zion: wherein thou hast made thy dwelling.

Draw near and behold how all is made desolate: and how the enemy hath destroyed all that is in thy sanctuary.

Thine adversaries roar in the midst of thy holy place: and raise their banners in victory.

Even as hewers of timber in a thick wood: so have they broken down the carved work with axes and hammers.

They have set fire upon thy holy place: and have defiled the dwelling place of thy name, even unto the ground.

Yea they have said in their heart "Let us make havoc of them altogether": they have burnt up all the houses of God in the land.

We see not our own banners, there is not one prophet more: there is none that knoweth how long these things shall continue.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 74:1-9
Cerddoriaeth | Music
Simon Ogdon

Eisteddwn | We sit

Salmyddiaeth | ar ddydd Iau Psalmody | on Thursday

Praise ye the Lord, for it is a good thing to sing praises unto our God: yea a pleasant and seemly thing it is to praise him.

The Lord doth build up Jerusalem: and gather together the outcasts of Israel.

He healeth those that are broken in heart: and bindeth up their wounds.

He counteth the number of the stars: and calleth them all by their names.

Great is our Lord and great is his power: yea and his wisdom is infinite.

The Lord setteth up the meek: and bringeth the ungodly down to the ground.

O sing unto the Lord with thanksgiving: sing praises upon the harp unto our God,

Who covereth the heaven with clouds, and prepareth rain for the earth: and maketh grass to grow upon the mountains, and herb for the use of men;

Who giveth food to the cattle: and to the young ravens when they call upon him.

He hath no pleasure in the strength of a horse: neither delighteth he in any man's legs.

But the Lord's delight is in them that fear him: and put their trust in his mercy.

Praise the Lord O Jerusalem: sing praises to thy God Zion.

For he hath made fast the bars of thy gates: and hath blessed thy children within thee.

He maketh peace in thy borders: and filleth thee with the flour of wheat.

He sendeth forth his commandment on earth: and his word runneth very swifflly.

He giveth snow like wool: and scattereth the hoarfrost like ashes.

He casteth forth his ice like grains: at his frost the waters cease to flow.

He sendeth out his word and melteth them: he bloweth with his wind, and the waters flow again.

He declareth his word unto Jacob: his statutes and judgements unto Israel.

He hath not dealt so with other nations: neither have they knowledge of his laws. Praise ye the Lord.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 147

Cerddoriaeth | Music

Tôn VIII, terfyniad cyntaf | Tone VIII, first ending

Eisteddwn | We sit

Llith | ar ddydd Llun Lesson | on Monday

Yma y mae yn dechrau pedwaredd bennod Llyfr y Proffwyd Malachi.

Gair y Sanctaidd Un i Israel trwy Malachi. “Wele’r dydd yn dod, yn llosgi fel ffwrnais, pan fydd yr holl rai balch a’r holl wneuthurwyr drwg yn soft; bydd y dydd hwn sy’n dod yn eu llosgi,” medd Duw’r Lluoedd, “heb adael iddynt na gwreiddyn na changen. Ond i chwi sy’n ofni fy enw fe gyfyd haul cyfiawnder â meddyginiaeth yn ei esgyll, ac fe ewch allan a llamu fel lloi wedi eu gollwng. Fe sathrwch y rhai drwg, oherwydd byddant fel lludw dan wadnau eich traed, ar y dydd pan weithredaf,” medd Duw’r Lluoedd. “Cofiwch gyfraith fy ngwas Moses, y deddfau a’r ordeiniadau a orchmynnais iddo yn Horeb ar gyfer Israel gyfan. “Wele fi’n anfon atoch Elias y proffwyd cyn dod dydd mawr ac ofnadwy Duw. Ac fe dry galonnau’r rhieni at y plant a chalonnau’r plant at y rhieni, rhag imi ddod a tharo’r ddaear â difodiant.”

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation over the page

Translation

The word of the Holy One to Israel by Malachi. See, the day is coming, burning like an oven, when all the arrogant and all evildoers will be stubble; the day that comes shall burn them up, says the God of hosts, so that it will leave them neither root nor branch. But for you who revere my name the sun of righteousness shall rise, with healing in its wings. You shall go out leaping like calves from the stall. And you shall tread down the wicked, for they will be ashes under the soles of your feet, on the day when I act, says the God of hosts. Remember the teaching of my servant Moses, the statutes and ordinances that I commanded him at Horeb for all Israel. Lo, I will send you the prophet Elijah before the great and terrible day of God comes. He will turn the hearts of parents to their children and the hearts of children to their parents, so that I will not come and strike the land with a curse.

Malachi 4

Llith | ar ddydd Mawrth Lesson | on Tuesday

Yma y mae yn dechrau Llyfr Exodus.

Yn y dyddiau hynny: Dyma enwau meibion Israel a aeth i'r Aifft gyda Jacob, pob un gyda'i deulu: Reuben, Simeon, Lefi a Jwda, Issachar, Sabulon a Benjamin, Dan a Nafftali, Gad ac Aser. Yr oedd gan Jacob ddeg a thrigain o ddisgynyddion; yr oedd Joseff eisoes yn yr Aifft. Yna bu farw Joseff a phob un o'i frodyr a'r holl genhedlaeth honno. Ond yr oedd plant Israel yn ffrwythlon ac yn amlhau'n ddifawr, ac aethant mor gryf a niferus nes bod y wlad yn llawn ohonynt.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

In those days: These are the names of the sons of Israel who came to Egypt with Jacob, each with his household: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, Zebulun, and Benjamin, Dan and Naphtali, Gad and Asher. The total number of people born to Jacob was seventy. Joseph was already in Egypt. Then Joseph died, and all his brothers, and that whole generation. But the Israelites were fruitful and prolific; they multiplied and grew exceedingly strong, so that the land was filled with them.

Exodus 1:1-7

Llith | ar ddydd Iau Lesson | on Thursday

Yma y mae yn dechrau pymthegfed adnod ail bennod ar hugain Llyfr y Proffwyd Eseia.

Dyma'r hyn a ddywed y Sanctaidd Un: "Dos, a gofyn i'r swyddog hwn, Sebna, arolygydd y tŷ, 'Beth a wnei di yma, pw y sydd gennyt yma, dy fod wedi torri bedd yma i ti dy hun, gan dorri dy fedd ar le uchel a naddu claddfa i ti dy hun mewn craig? Wele, bydd Duw yn gafael yn dynn ynot ac yn dy hyrddio i lawr, ŵr cryf; bydd yn dy chwyrliō amgylch ogylch, ac yn dy daflu fel pêl ar faes agored, llydan. Yno y byddi farw, ac yno yr erys dy gerbydau mawreddog, yn warth i dŷ dy feistr. Fe'th yrraf o'th swydd, ac fe'th fwrir o'th safle.' Yn y dydd hwnnw byddaf yn galw am fy ngwas Eliacim fab Hilceia, ac yn ei wisgo â'th fantell di, ac yn rhwymo dy wregys amdano, ac yn rhoi d'awdurdod di yn ei law. Bydd ef yn dad i drigolion Jerwsalem ac i bobl Jwda. Gosodaf allwedd tŷ Dafydd ar ei ysgwydd; beth bynnag y bydd yn ei agor, ni fydd neb yn gallu ei gau, a beth bynnag y bydd yn ei gau, ni fydd neb yn gallu ei agor."

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

Thus says the Holy One: Come, go to this steward, to Shebna, who is master of the household, and say to him: What right do you have here? Who are your relatives here, that you have cut out a tomb here for yourself, cutting a tomb on the height, and carving a habitation for yourself in the rock? God is about to hurl you away violently, my man. He will seize firm hold of

you, whirl you round and round, and throw you like a ball into a wide land; there you shall die, and there your splendid chariots shall lie, O you disgrace to your master's house! I will thrust you from your office, and you will be pulled down from your post. On that day I will call my servant Eliakim son of Hilkiah, and will clothe him with your robe and bind your sash on him. I will commit your authority to his hand, and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem and to the house of Judah. I will place on his shoulder the key of the house of David; he shall open, and no one shall shut; he shall shut, and no one shall open.

Eseia | Isaiah 22:15-22

Magnificat

Codwn ar ein traed | We stand



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Gwasanaeth Hwyrrol yn D | Evening Service in D,

Charles Wood (1866-1926)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Gwasanaeth Hwyrrol "Collegium Magdalenae Oxoniense"

"Collegium Magdalenae Oxoniense" Evening Service,

Jonathan White

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

Pumed Gwasanaeth Hwyrrol | Fifth Evening Service,

Thomas Tomkins (1572-1656)

Eisteddwn | We sit

Here begins the fifth chapter of the Acts of the Holy Apostles.

Now: A man named Ananias, with the consent of his wife Sapphira, sold a piece of property; with his wife's knowledge, he kept back some of the proceeds, and brought only a part and laid it at the apostles' feet. "Ananias," Peter asked, "why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and to keep back part of the proceeds of the land? While it remained unsold, did it not remain your own? And after it was sold, were not the proceeds at your disposal? How is it that you have contrived this deed in your heart? You did not lie to us but to God!" Now when Ananias heard these words, he fell down and died. And great fear seized all who heard of it. The young men came and wrapped up his body, then carried him out and buried him. After an interval of about three hours his wife came in, not knowing what had happened. Peter said to her, "Tell me whether you and your husband sold the land for such and such a price." And she said, "Yes, that was the price." Then Peter said to her, "How is it that you have agreed together to put the Spirit of God to the test? Look, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out." Immediately she fell down at his feet and died. When the young men came in they found her dead, so they carried her out and buried her beside her husband. And great fear seized the whole church and all who heard of these things. Now many signs and wonders were done among the people through the apostles. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared to join them, but the people held them in high esteem. Yet more than ever believers were added to the Lord, great numbers of both men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on cots and mats, in order that Peter's shadow might fall on some of them as he came by. A great number of people would also gather from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those tormented by unclean spirits, and they were all cured.

Here ends the Second Lesson.

Actau | Acts 5:1-16

Here begins the seventeenth verse of the fifth chapter of the Acts of the Holy Apostles.

Now: The high priest took action; he and all who were with him (that is, the sect of the Sadducees), being filled with jealousy, arrested the apostles and put them in the public prison. But during the night an angel of the Holy One opened the prison doors, brought them out, and said, "Go, stand in the temple and tell the people the whole message about this life." When they heard this, they entered the temple at daybreak and went on with their teaching. When the high priest and those with him arrived, they called together the council and the whole body of the elders of Israel, and sent to the prison to have them brought. But when the temple police went there, they did not find them in the prison; so they returned and reported, "We found the prison securely locked and the guards standing at the doors, but when we opened them, we found no one inside." Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were perplexed about them, wondering what might be going on. Then someone arrived and announced, "Look, the men whom you put in prison are standing in the temple and teaching the people!" Then the captain went with the temple police and brought them, but without violence, for they were afraid of being stoned by the people. When they had brought them, they had them stand before the council. The high priest questioned them, saying, "We gave you strict orders not to teach in this name, yet here you have filled Jerusalem with your teaching and you are determined to bring this man's blood on us." But Peter and the apostles answered, "We must obey God rather than any human authority. The God of our ancestors raised up Jesus, whom you had killed by hanging him on a tree. God exalted him at his right hand as Leader and Saviour, so that he might give repentance to Israel and forgiveness of sins. And we are witnesses to these things, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him."

Here ends the Second Lesson.

Actau | Acts 5:17-32

Here begins the thirteenth verse of the third chapter of the Letter of Saint Paul to the Phillipians.

Dearly beloved: I do not consider that I have made it my own; but this one thing I do: forgetting what lies behind and straining forward to what lies ahead, I press on towards the goal for the prize of the heavenly call of God in Christ Jesus. Let those of us then who are mature be of the same mind; and if you think differently about anything, this too God will reveal to you. Only let us hold fast to what we have attained. Brothers and sisters, join in imitating me, and observe those who live according to the example you have in us. For many live as enemies of the cross of Christ; I have often told you of them, and now I tell you even with tears. Their end is destruction; their god is the belly; and their glory is in their shame; their minds are set on earthly things. But our citizenship is in heaven, and it is from there that we are expecting a Saviour, Jesus Christ. He will transform the body of our humiliation so that it may be conformed to the body of his glory, by the power that also enables him to make all things subject to himself. Therefore, my brothers and sisters, whom I love and long for, my joy and crown, stand firm in the Holy One in this way, my beloved.

Here ends the Second Lesson.

Philippiaid | Philippians 3:13 – 4:1

Nunc dimittis

Codwn ar ein traed | We stand



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Gwasanaeth Hwyl yn D | Evening Service in D,

Charles Wood (1866-1926)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Gwasanaeth Hwyl “Collegium Magdalenae Oxoniense”

“Collegium Magdalenae Oxoniense” Evening Service,

Jonathan White

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

Pumed Gwasanaeth Hwyl | Fifth Evening Service,

Thomas Tomkins (1572-1656)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God

the Father Almighty,

Maker of heaven and earth:

and in Jesus Christ his only Son our Lord,

who was conceived by the Holy Ghost,

born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,

was crucified, dead, and buried;

he descended into hell;

the third day he rose again from the dead,

he ascended into heaven,

and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;

from thence he shall come to judge

the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost;

the holy catholic Church;

the communion of saints;

the forgiveness of sins;

✠ the Resurrection of the body,

and the Life everlasting.

Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddïau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

ar ddydd Iau | on Thursday

Hollalluog Dduw, a ddewisaist dy was ffyddlon Mathias i fod o nifer y deuddeg Apostol: caniatâ i'th Eglwys, gan ei diogelu'n wastad rhag pob gau apostolion, gael ei threfnu a'i llywio gan fugeiliaid ffyddlon a da; trwy Iesu Grist ein Gwardwr. Amen.

ar ddyddiau eraill | on other days

ODduw, a'n dysgaist mai diwerth yw ein holl weithredoedd heb gariad: anfon dy Ysbryd Glân, a thywallt yn ein calonnau ddawn odidocaf cariad, sy'n wir rwymyn tangnefedd a phob rhinwedd dda, y cyfrifir pwy bynnag sy'n byw hebddo yn farw ger dy fron dî; caniatâ hyn er mwyn dy unig Fab Iesu Grist. Amen.

pob dydd | every day

OGod, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation over the page

Translation

Almighty God, who chose your faithful servant Matthias to be of the number of the twelve apostles: grant that your Church, being always preserved from false apostles, may be ordered and guided by faithful and true pastors; through Jesus Christ our Saviour. Amen. / O God, who has taught us that all our doings without charity are nothing worth: send your Holy Spirit, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which whosoever lives is counted dead before you; grant this for your only Son Jesus Christ's sake. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Richard Ayleward (1626-1669)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Malcolm Archer

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

Thomas Tomkins (1572-1656)

Gweddï Waddol **Foundation Prayer**

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

ODeiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally.

Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem | ar ddydd Llun | on Monday

Oculi omnium in te sperant Domine et tu das escam illorum in tempore opportuno. Gloria tibi Domine. Amen.

Cyfieihiad

*Y mae llygaid pawb yn dy ddirmygu, O Dduw,
ac yn rhoi eu bwyd mewn pryd.
Gogoniant i ti, O Dduw. Amen.*

Translation

*The eyes of all wait upon you, O God,
and you give them their meat in due season.
Glory to you, O God. Amen.*

Geiriau | Words

Salm | Psalm 145:15

Cerddoriaeth | Music

Charles Wood (1866-1926)

Anthem | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Day by day, dear Lord,
of thee three things I pray;
to see thee more clearly,
to love thee more dearly,
to follow thee more nearly,
day by day.

Geiriau | Words

Rhisiart o Gaerfuddai | Richard of Chichester (1197-1253)

Cerddoriaeth | Music

Martin How (1931-2022)

Anthem | ar ddydd Iau | on Thursday

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts;
shut not thy merciful ears unto our prayers;
but spare us, Lord most holy, O God most mighty.

O holy and most merciful Saviour,
thou most worthy Judge eternal,
suffer us not, at our last hour,
for any pains of death, to fall from thee. Amen.

Geiriau | Words

Brawddegau angladdol o'r Llyfr Gweddi Gyffredin
Funeral sentences from the Book of Common Prayer (1662)

Cerddoriaeth | Music

Henry Purcell (1659-1695)

Gweddïau Prayers

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael *Departing*

Emyn | ar ddydd Llun Hymn | on Monday



Abide with me; fast falls the eventide;
the darkness deepens; Lord, with me abide!
When other helpers fail, and comforts flee,
help of the helpless, O abide with me.

Cyflym ymgilia dydd ein bywyd brau,
llawenydd, mawredd daear sy'n pellhau;
newid a darfod y mae'r byd a'i fri:
O'r Digyfnwid, aros gyda mi.

I need thy presence every passing hour;
what but thy grace can foil the tempter's power?
Who like thyself my guide and stay can be?
Through cloud and sunshine, O abide with me.

Nid ofnaf neb pan fyddi di gerllaw;
ni theimlaf ddim o ingoedd poen a braw:
pa le mae colyn angau? Ble mae'r bedd?
Gorchfygaf hwynt ond im gael gweld dy wedd.

**Hold thou thy cross before my closing eyes;
shine through the gloom, and point me to the skies:
heaven's morning breaks, and earth's vain shadows flee;
in life, in death, O Lord, abide with me!**

Translation

*Swift to its close ebbs out life's little day; earth's
joys grow dim, its glories pass away; change and
decay in all around I see; O thou who changest
not, abide with me. / I fear no foe with thee at
hand to bless; ills have no weight, and tears no
bitterness. Where is death's sting? Where, grave,
thy victory? I triumph still, if thou abide with me.*

Geiriau | Words

Henry Francis Lyte (1793-1847)

Cyfieithiad | Translation

Lewis Edwards (1809-1887)

Cerddoriaeth | Music | "Eventide"

William Henry Monk (1823-1889)



O Lord of heaven and earth and sea,
to thee all praise and glory be.
How shall we show our love to thee
who givest all?

Thou didst not spare thine only Son,
but gav'st him for a world undone,
and freely with that blessèd One
thou givest all.

Thou giv'st the Holy Spirit's dower,
Spirit of life and love and power,
and dost his sevenfold graces shower
upon us all.

For souls redeemed, for sins forgiven,
for means of grace and hopes of heaven,
Father, what can to thee be given,
who givest all?

To thee, from whom we all derive
our life, our gifts, our power to give:
O may we ever with thee live,
who givest all.

Geiriau | Words

Christopher Wordsworth (1807-1885)

Cerddoriaeth | Music | "Almsgiving"

John Bacchus Dykes (1823-1876)



The highest and the holiest place
guards not the heart from sin;
the Church that safest seems without
may harbor foes within.

Within that small and chosen band,
beloved above the rest,
one fell from his apostleship,
a traitor soul unblest.

But ne'er the great designs of God
man's sins shall overthrow;
a better witness to the truth
forth to the lands shall go.

Matthias was the chosen one —
God's purpose cannot fail —
the word of grace no less shall sound,
the truth no less prevail.

Righteous, O Lord, are all thy ways:
long as the worlds endure,
from foes without and foes within
preserve thy Church secure.

Geiriau | Words

Sylvia Dunstan (1955-1993)

Cerddoriaeth | Music | "Redhead No. 46"

Richard Redhead (1820-1901)

Bendith Blessing

Parhawn ar ein traed | We remain standing

ar ddydd Iau | on Thursday

Rhodded Crist ras i chwi gynyddu mewn sancteiddrwydd, ymwadu â chwi eich hunain, ac chodi eich croes a'i ddilyn ef; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

Christ give you grace to grow in holiness, to deny yourselves, take up your cross and follow him; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.

ar ddyddiau eraill | on other days

Yn nyddiau eich trallod, yn nyddiau eich llawenydd, ac ar ddydd y farn, arbeded Dduw chi; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

In all times of sorrow, in all times of joy, and at the day of judgement may God deliver you; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad | ar ddydd Iau **Dismissal** | on Thursday

Y Duw a fo gyda chwi.

R A'th gadw di yng nghariad Crist.

Y Bendithiwn yr lôr.

R Diolch a fo i Dduw.

Translation

Y *The Lord be with you.* R *And with thy spirit.*

Y *Let us bless the Lord.* R *Thanks be to God.*

Gollyngiad | ar ddyddiau eraill **Dismissal** | on other days

Y Duw a fo gyda chwi.

R A'th gadw di yng nghariad Crist.

Y O Dduw, dyro inni dy dangnefedd.

R A bywyd tragwyddol. Amen.

Translation

Y *The Lord be with you.* R *And keep you in the love of Christ.* Y *O Lord, grant us your peace.*

R *And life everlasting. Amen.*

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Simon Ogdon

Cerddoriaeth | Music | ar ddyddiau eraill | on other days

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael

We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Llun | on Monday

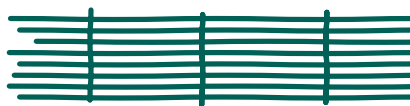
Offrymddarn Trwmped | Trumpet Voluntary, John Bennett (c.1735-1784)

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

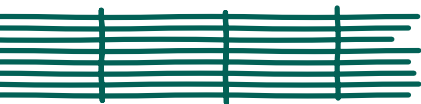
Rhagarweiniad yn C | Prelude in C, Johann Ludwig Krebs (1713-1780)

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Iau | on Thursday

Offrymddarn yn G | Voluntary in G, Henry Purcell (1659-1695)



Hysbys



Dydd Mercher y Llundw

Dydd Mercher y Llundw, y dydd Mercher nesaf hwn, yw dechrau'r Grawys. Dethlir dau Gymun Bendigaid ar Gân yn ddwyieithog yn y Gadeirlan am 12.30pm a 6.00pm, pan y bydd y Canon dros Fywyd Cynulleidfaoel yn pregethu. Caiff lludw ei arddodi yn y ddau wasanaeth. Mae Dydd Mercher y Llundw yn ddiwrnod arwyddocaol a sanctaidd yn y flwyddyn Gristnogol. Gwnewch bob ymdrech i fod yn bresennol yn un o'r ddau wasanaeth.

Cymanfa Gŵyl Ddewi

Byddwn yn dathlu gŵyl ein nawddsant cenedlaethol gyda Chymanfa yn y Gadeirlan am 6pm. Bu ein gwasanaethau Naw Llith a Charol yng ngolau kannwyll yn ystod yr Adfent a'r Nadolig yn achlysuron hynod boblogaidd a theimladwy. Gwnewch bob ymdrech i nodi'r diwrnod pwysig hwn drwy addoliad yn y Gadeirlan.

Clwb Cwyr y Gysegrfa

Bu i griw bychan, wedi ei gynnull gan un o Ysgolheigion y Gân, Aine Guy, gwrrdd ddydd Gwener i loywi llestri Cymun a chanwyllbrennau arian a phres y Gaderilan. Diolch iddynt am eu gwaith diwyd. Byddant yn cwrdd eto, mewn pryd ar gyfer yr Wythnos Fawr, am 11am ddydd Gwener 31 Mawrth, gan orffen mewn pryd ar gyfer y Cymun dyddiol am 12.30pm. Bydd cwyr, cadachau, menig, te a choffi yn cael eu darparu! Mae croeso

cynnes i unrhyw un ymuno, ac mae Aine yn hapus i ddarparu rhagor o fanylion ar aine.guy@btinternet.com.

Urddwisgoedd

Heddiw yw'r Sul olaf y bydd y Gweinidogion wrth Fwrdd yr Allor yn yn gwisgo urddwisgoedd a fenthycwyd o Eglwys y Drindod Sanctaidd, Llandudno. Erbyn i ni aildechrau gwisgo gwyrdd yn yr haf, bydd ein comisiwn o urddwisgoedd "Gwynedd" newydd wedi ei gwblhau, gan ddarparu ar ein cyfer urddwisgoedd teilwng yr holl liwiau litwrgaidd. Rydym yn ddiolchgar i Gyngor Ardal Weinidogaeth Bro Tudno a phobl y Drindod Sanctaidd am eu haelioni, a chadwn hwy yn ein gweddïau wrth iddynt baratoi ar gyfer cyfnod o amser heb Ficer dros y misoedd nesaf, wrth i'r Parchg Andrew Sully symud gyda'i wraig, ein Hesgob Cynorthwyol, i Esgobaeth Llandaf.

Trwyddedau parcio

Mae trwyddedau parcio 2023 nawr eu hangen ar gyfer defnyddio maes parcio'r Gadeirlan ar ddiwrnodau heblaw dydd Sul.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau
11.15am am 45 munud
Paned a chacen o 10.45am

23 Chwefror | Sam a Christina Hutchinson-Rogers | Clarinét a Ffliwt

Coryddion Sam a Christina yn cyflwyno datganiad hanner-tymor yn dangos eu sgiliau ar eu hofferynnau eraill, gan gynnwys perfformiad Concerto Clarinét gan Mozart.

2 Mawrth | Ella Leonard | Obo

Myfyriwr Prifysgol Bangor Ella Leonard yn ymweld â'r Gadeirlan i'n cyflwyno i rai o gweithiau allweddol o repertoire yr obo.

Yr wythnos

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Smith; Gwasanaeth Hwyrrol yn A fflat | Evening Service in A flat, Harwood; O thou the central orb, Wood; Postliwd yn D fwyaf | Postlude in D major, Bach

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00pm Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

22 Chwefror | Dydd Mercher y Lluw | 22 February | Ash Wednesday

12.30pm Cymun Bendigaid ar Gân ag Arddodiad Lluw | Choral Holy Eucharist with the Imposition of Ashes

Gwasanaeth Cymun Byr | Short Communion Service, Batten; Almighty and everlasting God, Tomkins

6.00pm Cymun Bendigaid ar Gân ag Arddodiad Lluw | Choral Holy Eucharist with the Imposition of Ashes

Offeren i Bedwar Llais | Mass for Four Voices, Byrd; Miserere mei, Allegri; Ave verum corpus, Byrd

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

24 Chwefror | Dygwyl Mathias | 24 February | St Matthias's Day

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

26 Chwefror | Sul Cyntaf y Garawys | 26 February | The First Sunday of Lent

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Fer yn y Modd Phrygiaidd, Wood; Gwynnach na'r eira, Evans; Aus der Teife rufe ich, Bach

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in A minor, Darke; Wash me thoroughly, Wesley; Prelude and Fugue in G minor, Buxtehude

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Tomkins; Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening Service, Gibbons; Hear my prayer, O Lord, Purcell; O Welt, ich muss dich lassen, Karg-Elert

Ein gweddi

Ein cymuned Banc Bwyd y Gadeirlan

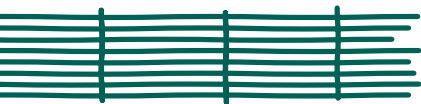
Ein hesgobaeth Ardal Weinidogaeth Bro Cymer

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Caitriona Carroll; Clare Jones; Robbie Ross; Carole Watson; Fiona Cain; Siân Furlong-Davies; Andrew Clark; Giuseppina de Giovanni; Domenico de Rosa; Rebekah Murphy; Ray Lopez

A fu farw'n ddiweddar Susan Greenwood; Andrew McKenzie; Brianna Ghey; Pauline Mulhoney

Gŵyl goffa Muriel Mary White (22)

Notices



Ash Wednesday

Ash Wednesday, falling this coming Wednesday, marks the beginning of Lent. Two Choral Holy Eucharists, at which the Canon for Congregational Life will preach, will be offered at the Cathedral at 12.30pm and 6.00pm. Ashes will be imposed at the two services. Ash Wednesday is a significant and holy day. Please make every effort to be present at one of the two services.

Saint David's Day Carol Service

We will be marking the festival of our national patron saint with a Carol Service at the Cathedral at 6pm. Our candlelit services during Advent and Christmastide proved hugely popular and very moving occasions. Please make every effort to mark this important day in worship at the Cathedral.

Sacristy Silver Guild

A small group, convened by one of our Choral Scholars, Aine Guy, met on Friday to polish the Cathedral's silver and brass Communion vessels and candlesticks. We're grateful to them for their hard work. They will be meeting again, ahead of Holy Week, at 11am on Friday 31 March, finishing in time for the 12.30pm daily Eucharist. Polish, cloths, gloves, tea and coffee are provided! There's a warm welcome for anyone to join in, and Aine is happy to provide further details on aine.guy@btinternet.com.

Vestments

Today is the last Sunday on which the Sacred Ministers at the Eucharist will be wearing vestments borrowed from Holy Trinity Church, Llandudno. By the time we recommence wearing green in the summer, our commission of new "Gwynedd" vestments will have been completed, providing us with worthy vestments in all of the liturgical colours. We're grateful to the Ministry Area Council of Bro Tudno and the people of Holy Trinity for their generosity, and we keep them in our prayers as they prepare for a period of time without a Vicar over coming months, as the Revd Andrew Sully moves with his wife, our Assistant Bishop, to the Diocese of Llandaff.

Parking permits

2023 parking permits are now required for use of the Cathedral car park on days other than Sunday. They are available at the end of today's services. A generous donation towards the Cathedral's funds is appreciated.

Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

23 February | Sam & Christina Hutchinson-Rogers | Clarinet & Flute

Choristers Sam and Christina present a half-term recital displaying their skills on their other instruments, including a performance of Mozart's Clarinet Concerto.

2 March | Ella Leonard | Oboe

Bangor University student Ella Leonard pays a visit to the cathedral to introduce us to some key pieces of the oboe repertoire.

This week

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Smith; Gwasanaeth Hwyrrol yn A fflat | Evening Service in A flat, Harwood; O thou the central orb, Wood; Postliwd yn D fwyaf | Postlude in D major, Bach

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

22 Chwefror | Dydd Mercher y Lluw | 22 February | Ash Wednesday

12.30pm Cymun Bendigaid ar Gân ag Arddodiad Lluw | Choral Holy Eucharist with the Imposition of Ashes

Gwasanaeth Cymun Byr | Short Communion Service, Batten; Almighty and everlasting God, Tomkins

6.00pm Cymun Bendigaid ar Gân ag Arddodiad Lluw | Choral Holy Eucharist with the Imposition of Ashes

Offeren i Bedwar Llais | Mass for Four Voices, Byrd; Miserere mei, Allegri; Ave verum corpus, Byrd

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

24 Chwefror | Dygwyl Mathias | 24 February | St Matthias's Day

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

26 Chwefror | Sul Cyntaf y Garawys | 26 February | The First Sunday of Lent

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Fer yn y Modd Phrygiaidd, Wood; Gwynnach na'r eira, Evans; Aus der Teife rufe ich, Bach

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in A minor, Darke; Wash me thoroughly, Wesley; Prelude and Fugue in G minor, Buxtehude

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Tomkins; Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening Service, Gibbons; Hear my prayer, O Lord, Purcell; O Welt, ich muss dich lassen, Karg-Elert

Our prayers

Our community The Cathedral Foodbank

Our diocese The Ministry Area of Bro Cymer

The sick Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Caitriona Carroll; Clare Jones; Robbie Ross; Carole Watson; Fiona Cain; Siân Furlong-Davies; Andrew Clark; Giuseppina de Giovanni; Domenico de Rosa; Rebekah Murphy; Ray Lopez

The recently departed Susan Greenwood; Andrew McKenzie; Brianna Ghey; Pauline Mulhoney

Year's mind Muriel Mary White (??)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhowch wybod i stiward.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwïr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffurfio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarllenedu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Mae delwedd y clawr yn ystod tymor of Gesimâu a'r Grawys yn ffotograffau gan y ffotograffydd lleol ac un o gyfeillion y Gadeirlan, Dave Custance.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The Lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

Our cover images during Gesimatide and Lent are photographs taken by the local photographer and friend of the Cathedral, Dave Custance.